

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 9 (1996)

Artikel: Estudios de poesía translingüe : versos italianos de poetas españoles desde la edad media hasta el siglo de oro

Autor: Canonica, Elvezio

Inhaltsverzeichnis

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840955>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ÍNDICE

1. Introducción

- 1.1. El estudio de las relaciones literarias hispanoitalianas 7
- 1.2. Propósito y método del presente trabajo 10

EDAD MEDIA

2. Las estrofas italianas de la Comedieta de Ponça del Marqués de Santillana

- 2.1. Introducción 15
- 2.2. La *Comedieta de Ponça* 17
- 2.3. Las dos estrofas italianas 20
- 2.4. Dos posibles recuerdos literarios: la *Fiorita* de Armannino Giudice y el segundo canto del *Inferno* de Dante 27
- 2.5. Conclusiones 29

3. Los poemas hispanoitalianos de Carvajal

- 3.1. Introducción 31
- 3.2. El primer poema bilingüe 32
- 3.3. Los dos poemas en italiano 37
- 3.4. El segundo poema bilingüe 43
- 3.5. Conclusiones 46

RENACIMIENTO

4. Los sonetos italianos de Bartolomé de Torres Naharro

- 4.1. Introducción 51
- 4.2. Los poemas plurilingües 52
- 4.3. Los sonetos italianos 54
 - 4.3.1. El soneto amoroso 55
 - 4.3.2. Los sonetos «satíricos» 59
- 4.4. Conclusiones 69

5. Los poemas italianos e hispanoitalianos de los hermanos Francisco y Cosme de Aldana

- 5.1. Introducción 71
- 5.2. La obra italiana de Francisco de Aldana 73
 - 5.2.1. El soneto en respuesta a Benedetto Varchi 75
 - 5.2.2. El soneto en muerte de Lucrezia de' Medici 83
 - 5.2.3. Las octavas hispanoitalianas 86
 - 5.2.4. Conclusiones 88
- 5.3. Las composiciones hispanoitalianas de Cosme de Aldana 89
 - 5.3.1. Introducción 89
 - 5.3.2. Los sonetos bilingües 91
 - 5.3.3. Las octavas bilingües 99
 - 5.3.4. Conclusiones 103

6. La poesía italiana e hispanoitaliana de Francisco de Figueroa	
6.1. Introducción	105
6.2. Los poemas italianos	106
6.2.1. Los madrigales	107
6.2.2. Los sonetos	110
6.2.3. Las octavas reales	111
6.2.4. Las octavas con estribillo	115
6.2.5. El «capitolo»	116
6.2.6. La «canzone»	117
6.3. Los poemas hispanoitalianos	118
6.3.1. Los «capitoli»	118
6.3.2. Las octavas	123
6.3.3. El soneto	125
6.4. Conclusiones	127

BARROCO

7. Una octava italiana en La Filomena de Lope de Vega	
7.1. Introducción	131
7.2. La descripción de la Tapada	132
7.3. Las octavas plurilingües	134
7.4. La octava italiana	136
7.5. Conclusión	140
8. Los dos sonetos italianos de Francisco de Quevedo	
8.1. Introducción	141
8.2. El soneto contra el cardenal Richelieu	143
8.3. El soneto amoroso	148
8.4. Conclusión	153
9. Los versos italianos de Gabriel Bocángel y Unzueta	
9.1. Introducción	155
9.2. El soneto en italiano «A la Academia de los Prontos de Roma»	157
9.3. El soneto en lengua española e italiana	162
9.4. Conclusiones	168
10. Conclusiones generales	169

LOS POETAS

10.1. Los que vivieron en Italia	170
10.2. Los que no vivieron en Italia	171

LOS TEXTOS

10.3. Las composiciones unilingües	172
10.3.1. Las formas	172
10.3.2. Los contenidos	173
10.4. Las composiciones bilingües	174
10.4.1. Las formas	174
10.4.2. Los contenidos	175
10.5. Resumen esquemático de los resultados	175

11. Apéndice I: Panorama de la lengua italiana en la poesía española desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro	
11.1. Cancioneros	177
11.2. Obras misceláneas	179
11.3. Obras individuales	180
11.4. Composiciones plurilingües	181
11.5. Obras de poetas portugueses bilingües	185
11.6. Obras de poetas de origen español que vivieron en Italia	186
11.7. Obras de tema americano o vinculadas con aquel ambiente	187
11.8. Composiciones de autores italianos en obras españolas o publicadas en España	188
12. Apéndice II: Textos de las composiciones en italiano de autores españoles, desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro	
12.1. Criterios de edición	193
12.2. Textos	195
13. Bibliografía	
13.1. Relaciones literarias entre España e Italia	239
13.1.1. Bibliografías	239
13.1.2. Obras generales	240
13.1.3. Sobre una época o un género literario	240
13.1.4. Lingüística	241
13.2. Autores estudiados: Ediciones utilizadas y estudios, en especial los que versan sobre las relaciones con la literatura italiana	
13.2.1. Marqués de Santillana	241
13.2.2. Carvajal	242
13.2.3. Torres Naharro	243
13.2.4. Francisco de Aldana	243
13.2.5. Cosme de Aldana	244
13.2.6. Francisco de Figueroa	244
13.2.7. Lope de Vega	245
13.2.8. Francisco de Quevedo	246
13.2.9. Gabriel Bocángel	247
13.3. Otras obras citadas	
13.3.1. Obras de autores italianos	248
13.3.2. Obras de autores hispánicos	248
13.3.3. Otros estudios citados	
13.3.3.1. Sobre literatura italiana	249
13.3.3.2. Sobre literatura española	249
13.3.3.3. Sobre temas de literatura comparada italoespañola	250
13.3.3.4. Obras históricas	251
13.3.3.5. Diccionarios y obras de consulta	251